

ENTREMÉS



TARSA CÓNUL

*Facsimil del manuscritu
y edición d'Álvaro Arias*

EL MANUSCRITU Y LA EDICIÓN

ÁLVARO ARIAS

EL MANUSCRITU

La copia conservada del *Entremés* de Taresa Cónsul atópase na Biblioteca del Real Instituto de Estudios Asturianos, n'Uviéu, cola signatura F.-107, y lleva como títulu *Entremés representado en el Monasterio / de S.^{ta} Maria de Vega de la [sic] Obiedo en el dia de S Benito / con el qual festexaron los dias de su Abadesa la S.^{ra} / D.^a Benita Merás en el ultimo año de su prelacia / aquellas Monjas*. Nun hai indicación del copista, pero sí del autor, pues darréu del títulu dizse: *Compúsole D. E. T. C. Monja Belneditina en el mismo Convento*, sigles de doña Escolástica Teresa Cónsul.

Gracies al títulu, sabemos qu'esti entremés se representó'l domingu 21 de marzu de 1789. Esta fecha nun s'indica esplicitamente nel manuscritu, pero llégase a ella pola indicación nel mesmu de que se representa'l día de San Benito l'añu en que termina la prelacia de l'abadesa Benita Merás¹.

El manuscritu tien como soporte seis fueyes en quartu y la composición de 275 versos mayoritariamente octosílabos acaba nel foliu rectu de la sesta, quedando'l foliu vueltu en blanco.

La copia forma parte de la que foi la biblioteca personal de Máximo Fuertes Acevedo que se conserva nesa institución. Tien fecha probable de 1792, ta encuadernada nun volume facticiu tituláu *Manuscritos* que contién 19 manuscritos y seis impresos, y forma parte de la colección de diez volúmenes titulada *Bibliografía asturiana* que lleva'l sellu de la biblioteca de Máximo Fuertes Acevedo. Esti material formó parte de la so investigación que dio

¹ El día de celebración de San Benito foi'l 21 de marzu hasta que s'aprobó'l nuevu Calendariu Romanu Universal en 1969 y se cambió al 11 de xunetu. L'añu de representación sabémoslu gracies a que Ruiz de la Peña determinó los años nos qu'exerció como abadesa Benita Merás (1980: 143-144).

como resultáu'l so *Ensayo* inéditu de 1867 y, posteriormente, la publicación del mesmu actualizáu en 1885 como'l *Bosquejo*².

Esi volume contién otres cuatro composiciones n'asturianu, toes con lletra del sieglu XVIII: *Las exequias de Carlos III* y *La proclamación de Carlos IV*, dambes de Josefa Jovellanos; *La Judit. Poema épico en asturiano* de Juan González-Villar y Fuertes-Pola; y una *Loa al Conde de Campomanes* anónima³. Menos *La Judit*, toes tán copiaes pola mesma mano, y les copies de *La Judit* y de la *Loa* lleven l'*ex libris* de frai Braulio Cónsul («J[osé]. Braulio Cónsul ad usum año 1792.»), quien tenía como nome seglar José Cónsul Jove, hermanu de Taresa Cónsul.

Too apunta, entós, a que les cinco composiciones n'asturianu se copiaron en 1792 y formaben parte de la biblioteca personal de José Cónsul⁴.

LA EDICIÓN

Editamos el testu cola ortografía actualizada pa una llectura amable y accesible pal llector contemporaneu. Pal estudiosu interesáu, ofrecémos-y la copia facsímil.

Na edición síguese siempre un criteriu fónicu, esto ye, que de la llectura oral del manuscritu y de la edición moderna resulte, en dambos casos, la mesma pronunciación. Esta solución, daos los problemes que pue traer l'adaptación a la ortografía actual del asturianu, conlleva un respetu fiel al testu del manuscritu, percima de les normes ortográfiques actuales (esto ye, nun s'atiende a les regles d'escritura de vocales, de casos de contracción o apostrofación, etc.). Tamién respetamos les alternancies o incoherencies nel testu, o los casos en que s'entemez asturianu y castellanu⁵.

Nesti sen, dao que s'ofrez el manuscritu, únicamente merez reseñase que'l copista representa la palatal fricativa sorda del asturiano (/ʃ/) col dígrafu *xh*

² El mesmu Fuertes Acevedo confirma ser l'amu de la copia yá en 1867: «conservamos un ejemplar de esta composición» (1867: 399); del que diz nel *Bosquejo*: «habiendo logrado nosotros ver tan solo un Entremés» (1885: 107).

³ Recoyemos na bibliografía les ediciones que fiximos d'estes copies.

⁴ Pa más detalles, *vid.*, nesti mesmu llibru, el § 5 del nuestru capítulo sobre Taresa Cónsul.

⁵ Estos son los mesmos criterios que fixamos nes nuestres ediciones de 1996 de los testos n'asturianu de la biblioteca de Fuertes Acevedo (*vid. Creaciones lliteraries citaes*), y que facemos explícitos na edición de *La Judit* (Arias Cabal 1996: 25-29). Hasta daquella, esa nun yera la pauta de les ediciones modernes de testos d'esti tipu; felizmente, dende entós, ye'l criteriu regular.

(*dexhome*, *Xhente*), y usa la lletra *x* pa representar la velar fricativa sorda del castellanu (/x/), como en *dexadme*, *dixisteis* (aparte de los usos en marxe posnuclear de sílaba en cultismos colos que se representa l'alveolar fricativa /s/: *explicarte*).

CREACIONES LLITERARIES CITAES

[ANÓNIMU] (1996). *Loa al Conde de Campomanes (1789)*, edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

CÓNSUL, Teresa (1996). *Entremés (1789)*, edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GONZÁLEZ VILLAR, Juan (1996). *La Judit. Poema épico en asturiano (1770)*, edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

JOVELLANOS, Josefa (1996). *Poesíes. Las exequias de Carlos III. La proclamación de Carlos IV (1789-1790)*, edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

ESTUDIOS CITAOS

ARIAS CABAL, Álvaro (1996). «Entamu» a *La Judit. Poema épico en asturiano (1770)*, de Juan González Villar, edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, páxs. 9-31.

FUERTES ACEVEDO, Máximo [1867]. *Ensayo de una biblioteca de escritores asturianos*, 2 tomos, [s. l.], [mss. 5649 y 5650 de la Biblioteca Nacional de España].

FUERTES ACEVEDO, Máximo (1885). *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, Badajoz (Tipografía La Industria), [ed. facs. de 1985: Gijón: Biblioteca Antigua Asturiana].

AGRADECIMIENTOS

Dámos-yos les gracias a Elena de Lorenzo Álvarez, catedrática de Lliteratura Española de la Universidá d'Uviéu, y a Guillermo Fernández Ortiz, profesor titular de Ciencies y Técniques Historiográfiques de la Universidá d'Uviéu, dambos investigadores del Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, quien nos ayudaron amablemente a resolver delles duldes na trescripción y edición del manuscritu.

ENTREMÉS



TARSA CÓNUL

Facsimil y edición

entremès representado en el Monasterio
de S.^{ta} Maria de Vega de la Obispo en el dia de S.^{ta} Benita
con el qual se celebra los dias de su Abadesa la S.^{ta}
D.^a Benita Mexar en el ultimo año de su preclacia
aquella Monja. Compañero. D. G. F. C. Monja Be-
medicina en el mismo Oratorio.

Personas, que hablan en él.

Fabamexa. Foxibio.

Vogñev. Victorov.

Salte la Fabamexa, hablando con Foxibio.

Fabamexa.

Compañero, Amigo de Alma
fuegome en Dios, y en conciencia
llegues en esta ocasion
à dar los dias à la Abadesa,
porque mi Amigo Foxibio
y hay aqui mucha fiesta.

Foxibio.

¿Dar los dias à la Abadesa?
eso si que non lo entiendo.
mi Compañero Fabamexa;
mejor le diga los Noches,
por los dias los quieros mucho,
p.^a vallar la mia Fiesta;
si non tubieramos dias
non huviera sementera.

Entremés representado en el monasterio de Santa María de la Vega de Oviedo en el día de San Benito, con el cual festejaron los días de su abadesa, la señora doña Benita Merás, en el último año de su prelación, aquellas monjas

Compúsole doña Escolástica Teresa Cónsul, monja benedictina en el mismo convento

Personas que hablan en él:

TABERNERA

TORIBIO

INÉS

VÍCTORES

(Sale la tabernera hablando con Toribio.)

5. TABERNERA Compadre, amigo del alma,
fuélgome en Dios y en concencia,
llegues en esta ocasión
a dar los días a la abadesa,
porque, mi amigo Toribio,
hoy hay aquí mucha fiesta.

10. TORIBIO ¿Dar llos días a lla abadesa?
Eso sí que ñon lo entiendo,
mio comadre tabernera.
Mejor lle diera lles noches,
pos llos dis llos quiero mucho
para sallar la mio tierra,
si ñon tuviéramos días,
ñon hubiera sementera.

Encabezáu S.^{ta} María de Vega de la Oviedo Encabezáu S Benito Encabezáu S.^{ra} D.^a Encabezáu D. E. T. C. Personaxes Tabarnera. Ygñes. Toribio. Victores. nel testu alternen Tabarnera y Tabernera, Ygñes y Ygnes (y Ñes y Nes), Victores y Vitores; reflexamos l'usu de cada variante nos versos y regularizamos cola forma más usada equí nesti tipu de testu y na indicación del personaxe qu'intervién 12 p.^a

15. TABERNERA Toribio, tu ñon me entiendes,
ye como si fuera día
del santo que tu tienes.
- TORIBIO Conque ye hoy Santo Toribiu,
voi buscar a mio compadre
20. y echaremos un cuartillu.
- TABERNERA Cada vez eres mas salvaje.
Llámase doña Benita
de Merás... ¿ahora lo entiendes?,
que fue la que te vistió
25. la vestimenta que tienes.
- TORIBIO Sea bendita norabuena,
pues dices fue quien me dio
este sayu y la montera.
Mas esto ñon ye del casu
30. para haber hoy tanta fiesta,
y ansí acaba de explicarte,
mio comadre tabernera,
que yo tovía ñon entiendo
a qué vien tanta endrumencia.
35. TABERNERA ¿Tu ñon ves a todos dar
los días a la abadesa?
¿Y después vas preguntarme
a qué vien tanta endrumencia?

15 *Tabarnera*. 18 *Con q.^e* 18 *S.^{to}* 19 *vio buscar* 21 *eies* 22 *D.^a* 24 *q.^e* 26 *Toribo*. 27 *p.^s* 29 *casou*
vocal *o* con tachadura 30 *p.^a* 33 *q.^e* 37 *desp.^s* 38 *q.^e*

Toxibio.

Ahora caigo non cuenta,
por que la mio Név,
y metiere entre lla fiesta,
y dizeho vu xellacion
mui xellamida, y compuesta,
y entruogome à mi... Toxibio
tu non vienes dex llo die
à mia Madre Abaxosa?
Y dizehe yo hermanita Név
non esto muito pra fiesta,
magax que perdi lla Mfoxosa
quando venia à lla siega,
y con esto alla abruogre,
y dexho me ma Palestra
sin saber à q' venia
tanta bulla, y tanta fiesta y
ahora explicamello tu
mio Comadre Tabexmera).

Tabexmera.

Si te llo quelso à explicar
lo llamaxas indumentacia,
y me tenos de enfadar,
aunq' me preve en concencia.
A mi me enfada tratar
con dhente tan Mafaxa,
y ami yete en paz Toxibo,
y echarete una pucheria).

- TORIBIO
40. Agora caigo ña cuenta,
por eso la mio Ñes
hi metióse entre lla fiesta,
y dixo su rellación
mui rellamida y compuesta,
y entrugóme a mi: —¿*Toribiu,*
45. *tu ñon vienes dar llos dis*
a nuestra madre abadesa?
Y dixe yo: —*Hermana Ñes,*
ñon está muito pra fiesta,
magar que perdí lla alforja
50. *cuando venía de lla siega.*
Y con esto, allá atrugóse
y dexóme ña palestra,
sin saber a qué venía
tanta bulla y tanta fiesta.
55. Ahora explícamello tu,
mio comadre tabernera.
- TABERNERA
60. Si te llo vuelvo a explicar
lo llamarás *indrumentia,*
y me tengo de enfadar
aunque me pese en concencia.
A mi me enfada tratar
con xente tan majadera,
y así, vete en paz, Toribo
y echaréte una puchera,

41 y *metiose* interpretamos y como alverbiu 44-46 Resalte en cursiva nuestro 46 *nra* 47-50 Resalte en cursiva nuestro 49 *Alforxa* posible errata por *Alforxha*, yá que nel testu úsase'l términu, en plural, otres tres veces con *xh* (*Alforxhes*) —el dígrafu col que'l copista representa /ʃ/—, dos en boca de Toribio (vv. 209 y 223), como nesti casu, y una en boca de la tabernera (v. 229) 53 *q.* 60 *aunq.*

q̄ tambien voy à la función,
y quiero poner la tabicera.

Toxibo.

Por ero non te enaxdercas,
q̄ aunque vá tubu, biam se
que tambien ye tu parienta,
y que non mui vellamida
à echa de alguna quanteta,
q̄ pareu non me falta
dalgun sesu non cabeza:
y si you non digo daque
ye, porque non sou poeta,
q̄ era Sr. Benedito
lla quieru em dicu, y em comencia;
ia de bu mucho por cienu,
magar trabau non nego
perq̄ como tu dixiste
me dio el Saiu, y la Monteria;
y alla mio Neu outru tantu
corq̄ mira Taberera,
si non non tieme obligada
como tu que you parienta.

Taberera.

Terran la q̄ tu quieru
mag salte della Taberera,
q̄ de ouis tanta burrada
nha me ducl lla cabeza:
dale lo dicu mui luego
yan dando salte Juera,

65. que también voi a la función
y quiero pesllar la tabierna.
- TORIBIO
70. Por eso ñon te enardezcas,
que, aunque so bubu, bian sé
que también ye tu parienta
y que vas mui rellamida
a echar dalguna quarteta,
que par'esu ñon me falta
dalgún sesu ña cabeza.
Y si you ñon digu daqué
75. ye porque ñon sou poeta,
que esa señora bendita
lla quieru en Dieus y en concencia
ya debu mucho, por ciertu,
magar trabayo ña Vega.
80. Perque, como tu dixiste,
me dio el sayu y la montera
y a lla mio Nes outro tantu,
conque, mira tabernera,
si ñon ños tiene obligadas
85. como tu que yes parienta.
- TABERNERA
90. Tenrás la que tu quisieres,
mas salte de lla tabierna,
que de ouir tanta burrada
xa me duel lla cabeza.
Dale los días mui luego,
ya'n dándolos, salte fuera,

65 q.^e 67 *Toribo*. 68 q.^e 68 *se* sobre una *a* o una *o*, corríxese escribiendo *e* 72 q.^e 72 *paresu*
76 q.^e 76 *S.^m* 79 *trabaiò* 80 *perq.* 83 *conq.* 86 q.^e 88 q.^e 88 *ouir* llectura posible

q^o yer capax de mixian...
toda lla calle de la Vega.

Toxibo.

Dirre exaccio entruogante
de draz tres mi vacudidau,
que entraron con xellacion,
diciendo mejor fumion
fueran tomar chocolate.

Otraz con mas dishonor
que non les tube por cuentos;

p^o yo me quedo en ayunar
con llo, que dix su fallamiento

q^o non se me pezo nada,
cumo yo estube en la Siega

andaban lody de prieto,
y la cabecina blanca,

y la q^o meno yalia
gera una Quapax Napaxa,

quando cuide se acababa
tanta fiesta, y tanta Plancia.

Salieron unas Senonetas
con lla Soyax remanada,

diciendo so xellacion
tambien alla casteyana;

ahora Dirre tu Comore
esta fiesta q^o se acaba

Talaxera.

Yo pienso, que ha de quedar
algo por porla mananera

que yes capaz d'amoriar
toda lla calle de La Vega.

95. TORIBIO Se me escaeció entrugarte
de otras tres mui sacudidas
que entraron con rellación
diciendo: —*Mejor función
fuera tomar chocolate.*
Otras cosas más dixeron
100. que ñon les tuve por cuenta,
pues yo me quedo en ayunas
con llo que diz su fallamienta,
que ñon se me pegó ñada,
aunque yá estuve en la siega.
105. Andaban todos de prieto
y la cabeciña blanca,
y la que menos valía
yera una guapa rapaza.
Cuando cuidé se acababa
110. tanta fiesta y tanta Francia,
salieron unas señoretas
con lla saya remangada,
diciendo so rellación
también a lla casteyana.
115. Ahora dime tu, comadre,
esta fiesta ¿cuándo se acaba?
- TABERNERA Yo pienso que ha de quedar
algo pa por la mañana.

92 q.^e 94 *Toribo.* 97-98 Resalte en cursiva nuestro 101 p.^s 103 q.^e 104 *aunq.*^e 107 q.^e 116 q.^{do}

y ahora escóndete. Foulo,
porq. viene ay tu deamante. all. ofay

Jones.

Ben aca mi Fabermera
yo alabote la cachara,
de. contesta tan escena
al air tanta burriada?

P. con ese deamante lento.
consumo ciento mi Norma,
P. lo may que se le ofrece
en el air de caridad.

Fabermera.

Jones, si ciento te enfada?

P. à mi me presta mucha,
porq. à quanto se, y ay
todo lo llama indumentia,

P. dice que no lo entiende
porq. ya à la casteyama,
ando porq. à los dianos
à esta mod gran Prelada.

Jones.

Jones! no le mande eso,
dile q. lo que huse ay,
de lo que bra à ser matrimo,
P. teniendolo à el ay
à mi no me presta nada.

Fabermera.

Ay Dios! tu que quieres q. haga
ven aca, si nunca se ve ay

120. Y ahora escóndete, Toribo,
porque viene ahí tu hermana.
- INÉS Ven acá mi tabernera,
yo alábote la cachaza
que contestes tan serena
al oír tanta burrada.
125. Pues con ese hermano tonto
consumo cierto mi alma,
pues lo más que se le ofrece
es el decir descantadas.
- TABERNERA Inés, ¿si cierto te enfadas?
130. Pues a mí me presta mucho,
porque a cuanto ve y oye
todo lo llama *indrumentia*,
pues dice que no lo entiende
porque va *a la casteyana*.
135. Ando por que dé los días
a esta nuestra gran prelada.
- INÉS ¡Jesús! No le mandes eso,
dile que lo que hubo hoy,
que lo vuelva a ver mañana,
pues, teniéndolo a él ahí,
a mí no me presta nada.
- TABERNERA ¡Ay, Dios! ¿Tú qué quieres que haga?
Ven acá, si nunca vio,

120 porq.^e 123 q.^e 125 p.^s 127 p.^s 130 p.^s 131 porq.^e 133 p.^s 134 porq.^e 135 porq.^e 136 nra
138 q.^e lo que 139 q.^e 140 p.^s 142 que quieres q.^e

como quies que sepa nada,
ay quien tu companieras
no les digas de esto nada.

Las tres.

Jofre ¿donde estas melida?
q^{to} hace q^o te buscamos
p^a que aprendas de prieta
otra sea, q^o encontramos.

Jofre.

Otra sea de prieta
por el ultimo año una sobra
p^a estarmos de tristera;
espera que la echaremos
à la otra Madera nueva
saurá sola Dios lo sabe,
si llegaremos à verla
mas la S^{ra} bien sabe,
q^o no estarmos p^a ficulas,
porq^o es el ultimo año,
q^o su merced nos oprimen;
y así desquamos teatro
aquí con la Taberna.

Las tres.

Jofre tu no quies vermi,
p^a ten por lo que te neceso.

Jofre.

Esperadme, que alla voy
Taberna, e despartax à mi Merced.

te lo dexo por tu cuenta,
que simo haverla buena.

Taberna.

Ines yete noxabuena,
q^{da} el enojaman a Toribio
ero queda de mi cuenta.

Don Luis.

De acabo una cosa
q^{da} no quicax con Toribio
simo trahemo ocico;
y noz hacemos la boba?

Nitoxen.

Toru Nitox! no por ciculo
es una que yo oyer
porque se athao el Courco,
q^{da} dixerle de su dexo?
toda via viene yenguenia,
pa embremetrase en co?

Qui la quise, y que la empame,
y que la de a una siepo,
p. novotrar sin su loco
henoy de hacer ma. Siersta.

Taberna.

Toribio vol q^{da} quicax
a tu dexmana la llamaxon
ahora laz Companerax.
Mañana ha de hacer de loco,
si quieren venir a ella,
p. con p. con el fin

à tanta bulla, y tanta fiesta
porque este es el ultimo año
de esta S.^{ra} Abadessa.

Toxibo.

Fu que dices Tebermexa?
aver mañana de Robes
p.^o acabar con la Bodega?
en mio tierra ay abundar
y otros animales bravo
por entre ríos, y montes,
que solo por su bravura

apavoramos los oses,
y temo lo por floqueta?
Hellas por entre los Montes
bocartes un buen tomate
p.^o cavar los fumiones.

Quedate con Dios Comadre,
que yo busco los Alforjes
ya mañana neri mapezen
que tengo miedo à los Robes,
en mio vida si stax piedras,
como yá se costaron.

p.^o matax aguion sabien
ni lo facen los Ladrones.

Esx co non yo por mi
que ya deo muyto favores
p.^o para cavar la fiesta
daca mi bueno licozen;

(Parecen las que se sacan
en el monte de Sorores;

195. a tanta bulla y tanta fiesta,
 porque este es el último año
 de esta señora abadesa.

TORIBIO ¿Tu que dices, tabernera?
 ¿Haber mañana dos llobes
 para acabar con ll'abadesa?
 En mio tierra hai abondas
 200. y otros animales bravos
 per entre peñas y montes,
 que solo por su braveza
 apavoramos llos homes.
 ¿Y téneslo por folgueta?
 205. Vellas per entre lles monxes...
 ¡Boscastes un buen remate
 par'acabar lles funciones!
 Quédate con Dios, comadre,
 que vo buscar lles alforxes
 210. ya mañana ñon m'esperes,
 que tengo miedo a lles llobes.
 En mio vida vi otras piedras
 como vuestros corazones,
 pues matar a quien fa bien
 215. ni llo facen llos lladrones.
 Ver eso ñon ye pa mi,
 que yá debo muitos favores,
 pues par'acabar la fiesta
 sacas mui buenos llicores,
 220. parecen llos que se sacan
 en el monte de Toroces.

195 S.^{ra} 196 *Toribo*. 198 p.^a 198 *lla Badesa* 207 p.^a *cavar* 213 *vros* 214 p.^s 218 p.^s 218 *para*
cavar

yo yo Comadre yurcan
como Diego Uer Alforache,
y tu non te quedas vola
yete por entre Uer dixer:
ya q^d tengo d'ora agora
à Santou nueche Uer

Fabermera.

Mefor ponca una Albarda
em Uugra & Uaz Alforache.

Escuvas ya de ocultate,
q^d en yano veia tu intento,
porq^d en agueste conbento
tu nombre sabemoz de arte;
Y ya que me he puesto à hablante
espero, q^d me dixer,
festo para saber mas
como, y quanto es tu apellido,
y vimo guexer d'ello
con ello te paraxar.

Conque te cauaxia xova
ten mod. composicion,
esto si q^d es inuision
Namny Thoreva apriua.

Aunq^d tam habil amigo
em yano, y puoa te haxer ven
deuaxa yo terren
Doxi-machia con tiog;

225. Yo vo, comadre, buscar,
como digo, lles alforxes.
Y tu ñon te quedes sola,
vete per entre lles otres,
yá que tengo decir agora
a santas nueches, señores.

TABERNERA Mejor ponías una albarda
en llugar de llas alforxes.

* * *

230. Excusas ya de ocultarte,
que en vano será tu intento,
porque en aqueste convento
tu nombre sabemos darte.
235. Y, ya que me he puesto a hablarte,
espero que me dirás
(esto, para saber más)
¿cómo y cuándo es tu apellido?
Y si no quieres decillo,
con ello te pasarás.

240. Conque te causaría risa
ver nuestra composición,
esto sí que es irrisión.
Riámonos, Teresa, aprisa.

245. Aunque tan hábil amigo
en verso y prosa te haces ver,
deseara yo tener
poesimaquia contigo.

226 q.^e 227 S.^{res} 229 y 230 Ente estos dos versos dibúxense llinies y adornos a mou de separación 230 *Excusas* 231 q.^e 232 *porq.*^e 235 q.^e 241 *nra.* 242 q.^e 244 *Aunq^e* 247 Resalte en cursiva nuestru

Ces miu pœo lo que dies
monomachia, que aun estarnos,
y si tan lucido estàn
A grammatomachia yamos,
si Trophœo esperamos
daxame à quien vepe may.

Don loz yerro un pœtamo,
enique abollado te yo,
sol pobre de este Trophœo
sin que te alaxquen la mano.

No apartes de tu memoria
memento quia pulsiv er
sicut q̄ lozias quierer puer
una Triumphante Victoria

FOOOO

Orttus Coplar ni igualdad,
ni mêtro se llezou à yex,
mas yo quiero conceder
nemo quod non habet dat.

Si Mexmano mio no fueras,
à tus cosas que dixian
lo q̄ acaso no podria
vivre q̄ tu oyexer:
mas novotroz en verema
hermandad no quedaremos.

Las Novedades de esta
no dixian si te parece,
aunq̄ volviendo à miu trace:
à mi nada me in-

Procuravall

- Es muy poco lo que digo,
monomaquia, que aún estamos,
 250. y si tan lucido estás,
 a *grammatomaquia* vamos.
 Si trofeos esperamos,
 daranse a quien sepa más.
 Son los versos un pantano,
 255. en que atollado te veo,
 sal pobre de este trofeo
 sin que te alarguen la mano.
 No apartes de tu memoria
memento guia pulvis es,
 260. si es que lograr quieres, pues,
 una triunfante **Victoria**.
 En tus coplas ni igualdad
 ni metro se llega a ver,
 mas yo quiero conceder
 265. *nemo quod non habet dat*.
 Si hermano mío no fueras,
 a tus cosas ¿qué dirías?
 Lo que acaso no podría
 oírse cuanto tú oyeras,
 270. mas nosotros en serena
 hermandad nos quedaremos.
 Las novedades de esa
 nos dirás, si te parece,
 aunque, volviendo a mis trece,
 275. a mí nada me in-**Teresa**.

249 *monomachia* sorrayao 251 *grammatomachia* sorrayao 259 *memento guia pulvis es* sorrayao 260 q.^e 261 *Victoria* nome resaltáu con lletra más grande y rematáu con rúbrica a mou de firma 265 *nemo quod non habet dat* sorrayao 268 q.^e 269 q.¹⁰ 269 *oyereras* 274 *aunq.^e* 275 *in=Theresa* ente *in* y *Theresa* pónense dos guiones con forma similar al signu igual, *Theresa* ta resaltao con lletra más grande y rematao con rúbrica a mou de firma

[Faint, mostly illegible handwritten text in a cursive script, possibly a letter or a page from a manuscript. The text is mirrored across the page, suggesting bleed-through from the reverse side. There are several lines of text, some with decorative flourishes or initials. A small red circular mark is visible on the left side of the page.]